

ДИНО БУЦЦАТИ

НЕВЕРОЯТНОЕ
НАШЕСТВИЕ

МЕДВЕДЕЙ

НА СИЦИЛИЮ





*В стародавние времена два охотника охотились на медведей в древних горах Сицилии. И поймали они маленького медвежонка Тони, сынишку медвежьего Царя Леонция.
Случилось это задолго до начала нашей истории.*

Dino Buzzati
La famosa invasione degli orsi in Sicilia



ДИНО БУЦЦАТИ



Невероятное нашествие медведей на Сицилию

*Перевод с итальянского Геннадия Киселева
Стихи в переводе Марии Аннинской
Рисунки автора*



Москва
Самокат

Информация от издательства

Художественное электронное издание

Для младшего школьного возраста

*В соответствии с Федеральным законом № 436 от 29 декабря 2010 года
маркируется знаком **6+***

Иллюстрации Дино Буццати

Оформление серии «Классика Самоката» Поли Плавинской



Проза итальянского писателя Дино Буццати (1906–1972) давно и прочно вписана в идеальную библиотеку мировой литературы. Недаром классический роман-притча Буццати «Татарская пустыня» встал на полки знаменитой библиотеки Х. Л. Борхеса.

Перу Дино Буццати принадлежат многочисленные сборники рассказов, стихов, пьес, статей и путевых заметок — плоды его богатого наследия писателя и журналиста. Литературное творчество Дино Буццати обладает редким свойством: фантастическая символика сюжетов счастливо сочетается в нем с отточенной манерой письма и самобытностью стиля. Известен Буццати и как оригинальный художник, создавший неповторимые иллюстрации к своим книгам.

Переведенная на русский язык аллегория Дино Буццати для детей и взрослых «Невероятное нашествие медведей на Сицилию» дает нам возможность открыть новую грань его удивительного дара писателя-сказочника.

Геннадий Киселёв

*Любое использование текста и иллюстраций разрешено только с согласия
издательства.*

© Copyright Dino Buzzati Estate, all rights reserved.

© MONDADORI LIBRI SpA, Milano, all rights reserved.

Published by arrangement with The Italian Literary Agency
and ELKOST Intl. Literary Agency

© Г. Киселев, перевод, 2005

© М. Аннинская, перевод (стихи), 2005

© Оформление, издание на русском языке. ООО

«Издательский дом «Самокат», 2020

**ISBN 978-5-
00167-223-4**

Главные герои



ЦАРЬ ЛЕОНЦИЙ. Царь всех медведей. Царем был его отец. И отец отца тоже был царем. Что и говорить, Царь Леонций — всем царям Царь. Он большой, сильный, смелый и добрый. (А еще он умный, хотя и не всегда.) Надеюсь, вы его полюбите. У Царя Леонция красивая шерсть. Есть чем гордиться. А недостатки у него есть? Пожалуй, он слишком доверчив и очень любит, когда его хвалят. Корону он не носит. А узнать его легко. Во-первых, он очень большой. Во-вторых, у него большая сабля на перевязи. Царь Леонций возглавлял медвежье войско во время нашествия медведей на Сицилию. Так что бессмертие ему обеспечено. Во всяком случае, он его заслуживает.



ТОНИ. Сынишка Царя Леонция. О нем и сказать-то особо нечего. Он был совсем маленьким, когда двое неизвестных охотников поймали его в горах и забрали с собой на равнину. С тех пор о нем ни слуху ни духу. Что-то с ним случилось?



ЭРЦГЕРЦОГ. Безжалостный тиран Сицилии и заклятый враг медведей. Самоуверен и спесив донельзя. По семь

раз на дню меняет наряды. Но лучше и краше от этого не становится. Дети тайком дразнят его за длинный крючковатый нос. Не дай бог он об этом узнает.



ПРОФЕССОР ДЕ АМБРОЗИУС. Очень важная птица. Вам лучше сразу запомнить его имя. Когда-то он был придворным звездочетом. Попросту говоря, он каждую ночь смотрел на звезды (если, конечно, не было облаков). По звездам он предсказывал Эрцгерцогу будущее. Для этого он делал сложнейшие расчеты — так, по крайней мере, он говорил. Но не всегда попадал в точку. Иногда его пророчества сбывались, иногда нет. И тогда ему доставалось. А недавно одно его предсказание сбылось, только это все равно страшно разгневало Эрцгерцога. Чем — мы скоро узнаем. Вот звездочета и выгнали из дворца. Еще Де Амброзиус утверждал, будто он волшебник и знает разные заклинания. Хотя до сих пор он так ничего и не наколдовал. Правда, у него есть волшебная палочка. Он бережно ее хранит и ни разу еще не пускал в дело. А пользоваться ею можно только дважды. После этого сила волшебной палочки иссякает, и ее хоть выбрасывай. Каков же из себя профессор Де Амброзиус? Долговязый и худой как щепка, с длинной острой бородой. На голове — высоченный колпак, на плечах — старый потертый халат. Добрый он или злой? Это вам решать.



МЕДВЕДЬ ФРАНТ. Один из самых видных и уважаемых медведей, приближенный Царя Леонция. Весьма хорош

собой и очень нравится юным медведицам. Умеет красиво одеваться и складно говорить. Мечтает дослужиться до высоких государственных чинов. Но какой такой чин может даровать ему Леонций в своем царстве, окруженном голыми скалами? Нет, он не создан для суровой жизни в заснеженных горах. Франту по нраву светская жизнь, приемы, балы и потехи!



МЕДВЕДЬ ВЕРЗИЛА. Большой-пребольшой, наверное, самый большой медведь. Говорят, он на голову выше самого Царя Леонция. В сражении ему нет равных. Не подоспей он вовремя, может, нашествие на Сицилию обернулось бы для медведей полным разгромом в первый же день.



МЕДВЕДЬ ОСТРОУМ. Нет его мудрее. К старости он многому научился. Царь Леонций частенько спрашивает его совета. В нашей истории он появится всего на минутку. Мы его почти не увидим, вот увидите. Он такой умница, что грех его не вспомнить.



МЕДВЕДЬ УДАЛЕЦ. Сам он из простых медведей. У него доброе и отзывчивое сердце. Бывало, стоит себе в сторонке и сладко грезит о том, как покроет себя славой в бою. Суждено ли его грезам сбыться? Как

знать, может, в один прекрасный день мы о нем еще услышим.



МЕДВЕДЬ УМЕЛЕЦ. С виду ничего особенного. Но до того смысленый, просто нет слов! Забавы ради придумывает разные механизмы и орудия, каких свет не видывал. Только в горах не хватает нужного материала. Вот пока он ничего такого и не смастерил. Посмотрим, что будет дальше.



МЕДВЕДЬ СЛЕДОПЫТ. Редко у кого встретишь такой зоркий глаз. Он замечает даже то, чего не замечают другие медведи, учений его. Однажды он станет сыщиком-любителем. Молодец, да и только. Такому можно всецело доверять.



ПРАВИТЕЛЬ МОЛЬФЕТТЫ. Довольно влиятельный князь, кузен и союзник Эрцгерцога. Под его началом стоит необычное и грозное войско. Другого такого нет ни в одном королевстве. А больше мы вам пока ничего не скажем, сколько ни просите.



ТРОЛЛЬ. Коварный людоед. Ему уже в обед сто лет. Живет в своем замке Три Скалы. Ест все больше человечину, да и то выбирает куски понежней (но и медвежатиной, если попадетсЯ, тоже не брезгует). В одиночку ему, может, и не добыть себе пищи — годы не те! Да есть у него в услужении не кто иной, как сам Котище-Страшилище.



КОТИЩЕ-СТРАШИЛИЩЕ. Невиданное и свирепое чудище. Лучше о нем долго не распространяться. Вы и так натерпитеcь страху, когда он вдруг вырастет перед вами. Вот и не будем вас пугать раньше времени. Всему свой срок, как говаривал в таких случаях блаженной памяти медведь Остроум.



МОРСКОЙ ЗМЕЙ. Еще одно чудо-юдо. Преогромное. С ним и вовсе шутки плохи. Зато он гораздо чище других, потому что не вылезает из воды. Тело у него как у змея, на то он и змей, а вот голова и клыки как у дракона.



ОБОРОТЕНЬ. Третье чудовище. Скорее всего, в нашей истории он не появится. Насколько нам известно, не должен. Хотя кто его знает. А ну как выпрыгнет откуда ни возьмись? Как же мы тогда будем выглядеть, не сказав о нем заранее?



ВСЯКИЕ РАЗНЫЕ ПРИВИДЕНИЯ. Внешне ужасные, но безобидные. Это духи умерших людей и медведей. Друг от друга их не отличить. Когда медведи превращаются в духов, они сбрасывают шкуру и морда у них становится короче. Так что разницы с духами людей почти никакой. Медвежьи привидения разве чуточку побольше. А еще в нашей истории будет привиденьице старинных часов.



ГОРНЫЙ ВЛАДЫКА. Всемогущий дух гор и ледников. У него сердитый нрав. Никто из нас его никогда не видел и знать не знает, где он скрывается. Но мы точно знаем, что он есть. Поэтому лучше его не злить.



ФИЛИН. Мы только на мгновение услышим его крик во второй главе. Он прячется в чаще леса. Мы не сможем его увидеть, тем более что к этому времени уже сгустятся сумерки. А нарисовали мы его таким, каким он нам кажется. Филин всего лишь пропоет одну из своих грустных песенок. Вот и все.